



library services to  
**newsletter**  
*multicultural populations*

No. 2

May

2005

## Editor's Note



It is spring in my part of the world (that's Canada) and thoughts of gardening and sunshine and vacations abound. It's also time to start planning for the IFLA conference. Our Section, under the able leadership of Ann-Katrin Ursberg, has arranged a very well-organized and impressive satellite conference

from August 10<sup>th</sup> to 12<sup>th</sup>, 2005 in Stockholm, Sweden. The roster of speakers looks impressive, as do the evening programmes and study tours that have been arranged to complement the theme of the conference which is the multicultural library. Try not to miss this exciting programme.

At the main conference, a swap and shop is being organized to highlight multicultural materials from libraries around the world. To top it all off, it is the 25<sup>th</sup> anniversary of the section, so come and celebrate!

The Section held busy working meetings in March 2005 of this year in Rome, Italy. Domenico Ciccarello acted as host. Planning was done for the satellite and main conference, a working group was struck to review the Section's service guidelines, a definition of "multiculturalism" was reviewed and approved, and much other business was conducted. These meetings are a great way to get to know your Section's members and to work on issues that are important to you.

We are always looking for material for issues in the newsletter. Send anything that you think would be of interest to librarians working to better serve diverse populations – whether that is a short article, a website address, an announcement of an upcoming conference, or anything else that you think would be useful.

Don't forget to visit our Section's website at:

<http://www.ifla.org/VII/s32/index.htm>

## INSIDE THIS ISSUE



- 1 **Editor's Note**
- 2 **Announcement of Satellite Conference**
- 3 **A Guide to Multicultural Librarianship**
- 3 **New Websites From the Netherlands**
- 4 **Meet Our New Members**
- 4 **Defining "Multiculturalism" Final Report**
- 5 **Multicultural Bazaar – Swap and Shop**

## THIS ISSUE'S HIGH LIGHTS



GAMLA STAN PIER

- **See Page 2**



- **See Page 3**



- **See Page 4**



- **See Page 5**

The Newsletter is the official publication of the IFLA Section on Library Services to Multicultural Populations.

The Newsletter is made available to all Section members as a benefit of membership.

Articles for publication and/or requests for information should be sent to Jane Pyper at [jpyper@torontopubliclibrary.ca](mailto:jpyper@torontopubliclibrary.ca)

**EDITOR:** Jane Pyper

**DESIGN & PRODUCTION:** Diana Mohammed

# ANNOUNCEMENT OF SATELLITE CONFERENCE

## THE MULTICULTURAL LIBRARY

August 10-12, 2005, Stockholm, Sweden

[www.ifla-stockholm2005.se](http://www.ifla-stockholm2005.se)

### Introduction:

Stockholm, the beautiful Swedish capital on the water is a delightful summer city with its open views, green parks, bridges over glittering waters, with white tour boats heading for the nearby archipelago, and the fresh Nordic light above it all. It's also a city for museum enthusiasts, music lovers, shopping freaks, island hoppers, architecture fans – and almost everybody else!

### Program Highlights:

The conference starts with a welcome reception and guided tour of the Nobel Library and a keynote speech from IFLA President Kay Raseroka.

The conference will focus on the issues of: staff training, multilingual catalogues and language rights

- **Staff training** – focusing on the importance of training programmes, the issues of multicultural societies, multilingualism and ethnic diversity
- **Multilingual catalogues** – concept and theory of multilingual cataloguing, issue of cataloguing in different alphabets, implementation
- **Language Rights** – safeguarding & encouraging linguistic diversity

There will be a choice of three study tours to choose from on August 11<sup>th</sup>.

### Registration:

Register on-line at [www.ifla-stockholm2005.se](http://www.ifla-stockholm2005.se) or by mail

Fees are 1200 SEK (approximately 130 Euro) if you register before June 1 or 1500 SEK after June 1 (reduced rate for students/retirees). This includes all lunches, evening programmes and study tours.

### Organized by:

IFLA Section on Library Services to Multicultural Populations, Swedish Library Association, The International Library, Stockholm, The Swedish National Council for Cultural Affairs, Bibliotekstjänst.

### Sponsored by:

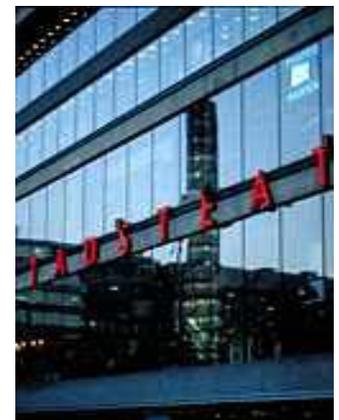
The Swedish Library of Talking Books and Braille, Swedish National Commission for UNESCO and Stockholm County Library.



**THE CENTRAL HARBOUR**



**GAMLA STAN PIER**



**CITY THEATER**

# A Guide to Multicultural Librarianship / by Japan Library Association Research Committee on Multicultural Librarianship

**BY:** Yasuko Hirata

This book aims at encouraging libraries serving ethnic communities to provide and develop multicultural library services.

In 1986, when the Library Services to Multicultural Populations became one of the IFLA sections, the Annual Conference was held in Tokyo. At that time the idea of multicultural library services gave Japanese librarians a great shock because we hadn't realized the needs of culturally and linguistically diverse people.

Japan has been known as a homogeneous country, but in fact there are early immigrants from China and Korea, newcomers such as Brazilian and Peruvian after the change of the immigration law in 1990's, and indigenous people like Ainu in Japan. Today there are nearly 2 million foreigners living in Japan. They make up 1.5 percent of the Japanese population. In a small town named Ohizumi-cho, 15 percent of the residents are immigrants and their families.

The recognition of library services to multicultural populations has been gradually growing among Japanese librarians. We are still developing knowledge and experience on how to start or where to begin and what to do on a practical level.

The research committee on multicultural librarianship was organized as one of the special research projects in 2002 under the Japan Library Association. The committee consisted of 21 members who had been engaged in promoting library services to ethnic minorities. The purpose of the committee was to publish an introductory book on multicultural librarianship.

After two years of research and discussion, the book written in Japanese, was finished in the fall of 2004. Copies are available from the contact information listed here.



198p ; 19cm. – (JLA library practice series ; 2)  
ISBN 4-8204-0430-X \1,800  
Japan Library Association  
1-11-14, Shinkawa, Chuo-ku,  
Tokyo 104-0033, Japan  
Phone: +81-3-3523-0811  
Fax: +81-3-3523-0841  
E-mail(Order): [hanbai@jla.or.jp](mailto:hanbai@jla.or.jp)

## NEW WEBSITES FROM THE NETHERLANDS

**BY:** Lourina K. de Voogd

The Netherlands Public Libraries are implementing two new websites for information to immigrants and new visitors to the country. One of the sites that is currently open: [www.inburgeringsloket.nl/vibe](http://www.inburgeringsloket.nl/vibe) is meant for people with low reading skills; all texts are in spoken form. (This will be only be available to public libraries afterwards).

Another new web site is [www.ainp.nl](http://www.ainp.nl). This virtual library contains information for anyone coming to the Netherlands from another country that wants to get to know Dutch society. In the coming weeks there will be more attractive photographs on the site and a service entrance for professionals will be added. This site aims at a public with good reading skills, with the information pre-selected by librarians.

## MEET OUR NEW MEMBERS

### CANADA



Mijin Kim is the Coordinator of Multicultural Initiatives, Strategic Office at Library and Archives Canada (LAC). Since Mijin arrived at the then former National Library of Canada in 2002, the organization has undergone an historic amalgamation with the former National Archives of Canada.

The role of Multicultural Initiatives at Library and Archives Canada is to act as a central coordinating body within the organization and externally to ensure that LAC's collections, services and programs better reflect the diversity of the Canadian experience and better serve all Canadians.

Prior to her current position at LAC, Mijin was the Manager of Member Services at the Canadian Library Association. In addition, Mijin has worked in public, academic and special libraries. Before entering the field of Library Science, Mijin developed policy and programs in health and social services for Government and for non-profit organizations. Her work has always included advocating to ensure that the needs of diverse and disadvantaged populations are heard and met.

Mijin received her Bachelor of Arts in Cultural Anthropology from the University of British Columbia (1992), a Post-Graduate Diploma in Cultural Resources Management from the University of Victoria (1996) before obtaining her Master in Information Studies from the University of Toronto (1998).

---

### ARGENTINA



Edgardo Civallero graduated in Library and Information Sciences at the National University of Cordoba (Argentina), where he works currently as a researcher, developing

library models aimed to fit the needs of Aboriginal and rural populations.

He seeks to design services which could improve the level of users' lives without neglecting their inherent patterns of culture. These services function as a sustainable grass-roots project. A wide range of activities are developed such as recovering oral tradition, revitalizing minority and endangered languages, literacy campaigns, protection of cultural identities and heritages, etc.

Edgardo Civallero continues his studies, and works in education, in the field of social research.

## Defining "Multiculturalism" Final Report submitted by Clara

**M. Chu**  
March 18, 2005

Members: Clara M. Chu (Chair), Ekaterina Nikonorova, Jane Pyper

The section identified the need to revisit the definition of "multiculturalism". A draft definition of "multiculturalism" was presented at the Section's 2004 Midyear meeting, the proposed definition was approved with minor edits, and the revised definition appearing below was adopted March 1, 2005 at the Section's Midyear meeting in Rome.

**"Multiculturalism"** is the co-existence of diverse cultures, where culture includes racial, religious, or cultural groups and is manifested in customary behaviours, cultural assumptions and values, patterns of thinking, and communicative styles.

**"Multicultural library services"** include both the provision of multicultural information to all types of library users and the provision of library services specifically targeted to traditionally underserved groups. The Section of Library Services to Multicultural Populations addresses the information needs of ethnic, linguistic and cultural minorities in order to ensure every member of a library community has access to its services. In the Section's Guidelines for Library Services to Multicultural communities, the following groups are described as traditionally underserved in a multicultural society:

- 1) Immigrant minorities: In this category are included permanent settlers who possess their own language(s) and culture(s) which are distinct from those of the host society. The category also includes the descendants of immigrants who continue to identify with their ancestral culture.
- 2) Persons seeking asylum: refugees and residents with a temporary stay permit.
- 3) Migrant workers: In this category, temporary immigrant workers and their dependants are included. They are immigrants who do not intend to stay permanently, and whose legal status is that of temporary resident. They may eventually become permanent residents (category 1), depending upon the policies of their country of residence and their own wishes.
- 4) National minorities: These are indigenous or long-established groups with a long-standing and distinct ethnic, linguistic or cultural identity, distinct from that of the majority. They may use the main language of the country (such as the Swedes of Finland), or have substantially adopted the main language of the country (such as the Welsh or the Native Americans). National minorities may share their language or culture with majorities in adjoining countries, or may be confined to the country in which they are a minority.

## Librarians worldwide! Join The Multicultural Bazaar - Swap and Shop on August 16, 2005, 15.00-18.00 in Oslo!



Seize the opportunity to market your library materials on multicultural issues and pick up a variety of publicity outreach and other resource materials featuring multicultural services and issues from libraries all over the world. Meet librarians from the north and south, east and west and exchange ideas, knowledge and practice. Resource materials can mean just about anything and you can submit both printed and non-printed materials: Promotional items, advertisements, brochures, newsletters, reading programme promotions, services/policy/orientation materials, announcements, web site pages etc. A small award for best item!

Send up to 50 copies (or as many as you can spare) of each item. Please label the posting with name and email address/telephone number of the Institution and person whom we can contact if necessary.

Deichmanske bibliotek (Oslo Public Library) will host the Swap and Shop on August 16, 2005, 15.00-18.00 at the World Library and Information Congress. 71st IFLA General Conference and Council. "Libraries – A voyage of discovery" in Oslo, Norway August 14th - 18th 2005.

As a part of the Swap and Shop session the celebration of the 25th anniversary of IFLA Section on Library Services to Multicultural Populations will take place!

Take part of the celebration with colleagues worldwide and taste food from a variety of countries including typical Norwegian food!

Please join us! Start collecting the multicultural materials, digital, printed and other, from your library and send your materials for distribution by August 6, 2005 or bring the materials with you to the conference.

Mail materials to: Kirsten Leth Nielsen. Deichmanske bibliotek / Oslo Public Library. Henrik Ibsens gate 1., 0179 Oslo. Norway, or web links to Oddbjørn Hansen: [oddbjorn@deichman.no](mailto:oddbjorn@deichman.no)

If you wish to participate but are not able to attend, please send your materials for us to distribute by August 6, 2005.

Please feel free to call, fax or email for additional information:

Telephone: + 47 23432838

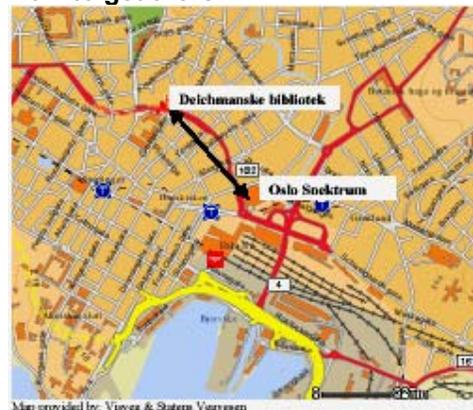
Fax: + 47 22207214

email:

Kirsten Leth Nielsen: [kirstenn@deichman.no](mailto:kirstenn@deichman.no)

Camilla Christensen: [camillac@deichman.no](mailto:camillac@deichman.no)

### How to get there:



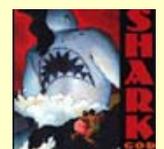
## INTERNATIONAL CHILDREN'S DIGITAL LIBRARY

(ICDL) at [www.icdlbooks.org](http://www.icdlbooks.org)

ICDL is a multicultural, multilingual online archive of literature for children ages three to thirteen. It Contains materials that expose children to new ideas and teach them about the world around them, especially similarities and differences in cultures, lifestyles, and priorities. Its goal is to have 10,000 books featuring different languages in its collection. The IC DL is an ongoing project of the University of Maryland's Human-Computer Interaction Laboratory. Its design team, which is comprised of specialists from information studies, computer science, education, art, and psychology, as well as kid partners (KidsTeam), is experimenting with interface design, book digitalization techniques, and storage, retrieval, annotation and delivery technologies.



**CHILDREN'S GAMES THEN AND NOW**  
Written by Ljubica Sikimić  
Illustrated by Mirosljub Brada Milutinović



**THE SHARK**  
Written by Rafe Martin  
Illustrated by David Shannon